



**Учредительный договор совместного предприятия
(Контракт о совместном предприятии)
(Вьетнам - США)**

**Joint Venture Contract
(Vietnam - USA)**

miripravo.ru/b2-a2

СОДЕРЖАНИЕ:

СТАТЬЯ 1: НАМЕРЕНИЯ
СТАТЬЯ 2: МЕСТО
ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСКОЙ
ДЕЯТЕЛЬНОСТИ
СТАТЬЯ 3: ИНВЕСТИРОВАННЫЙ
КАПИТАЛ
СТАТЬЯ 4: ГРАФИК ВНЕСЕНИЯ
КАПИТАЛА
СТАТЬЯ 5: НЕСПОСОБНОСТЬ ВНЕСТИ
СВОЮ ДОЛЮ КАПИТАЛА
СТАТЬЯ 6: РАСПРЕДЕЛЕНИЕ УБЫТКОВ
И ПРИБЫЛИ
СТАТЬЯ 7: СРОК СУЩЕСТВОВАНИЯ
СОВМЕСТНОГО ПРЕДПРИЯТИЯ
СТАТЬЯ 8: ГРАФИК ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ
ПРОЕКТА
СТАТЬЯ 9: ОТВЕТСТВЕННОСТЬ
СТОРОН
СТАТЬЯ 10: УПРАВЛЯЮЩИЙ СОВЕТ
СТАТЬЯ 11: СОЗДАНИЕ ФОНДОВ
СТАТЬЯ 12: НАРУШЕНИЕ УСЛОВИЙ
КОНТРАКТА
СТАТЬЯ 13: ИЗМЕНЕНИЕ ПОЛИТИКИ,
ЗАКОНА
СТАТЬЯ 14: АРБИТРАЖ
СТАТЬЯ 15: ОГРАНИЧЕНИЯ И
ПЕРЕДАЧА ПРАВ
СТАТЬЯ 16: РАСТОРЖЕНИЕ
КОНТРАКТА ДО ИСТЕЧЕНИЯ СРОКА
ДЕЙСТВИЯ
СТАТЬЯ 17: ЛИКВИДАЦИЯ
СТАТЬЯ 18: ПРАВО НА ЗАНЯТИЕ
ДРУГОЙ ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСКОЙ
ДЕЯТЕЛЬНОСТЬЮ
СТАТЬЯ 19 ИЗВЕЩЕНИЯ
СТАТЬЯ 20 ПРЕЕМНИКИ
СТАТЬЯ 21: ИНЫЕ УСЛОВИЯ
СТАТЬЯ 22 ИЗМЕНЕНИЯ
СТАТЬЯ 23: ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ
СТАТЬЯ 24 ПОДПИСЬ

INDEX:

ARTICLE 1: PURPOSE
ARTICLE 2: PLACE OF BUSINESS
ARTICLE 3: INVESTED CAPITAL
ARTICLE 4: SCHEDULE OF CAPITAL
CONTRIBUTIONS
ARTICLE 5: FAIL TO MAKE THE
CAPITAL CONTRIBUTION
ARTICLE 6: SHARING OF LOSS AND
PROFIT
ARTICLE 7: DURATION OF THE
JOINT VENTURE
ARTICLE 8: SCHEDULE FOR
IMPLEMENTING THE PROJECT
ARTICLE 9: RESPONSIBILITIES OF
THE PARTIES
ARTICLE 10: BOARD OF MANAGEMENT
ARTICLE 11: ESTABLISHING THE
FUNDS
ARTICLE 12: VIOLATION OF THE
CONTRACT
ARTICLE 13: CHANGING POLICY,
LAW
ARTICLE 14: ARBITRATION
ARTICLE 15: RESTRICTIONS AND
ASSIGNMENT
ARTICLE 16: TERMINATION BEFORE
FULL TERM
ARTICLE 17: DISSOLUTION
ARTICLE 18: RIGHT TO DO OTHER
BUSINESS
ARTICLE 19: NOTICES
ARTICLE 20: SUCCESSORS
ARTICLE 21: OTHER TERM
ARTICLE 22: AMENDMENTS
ARTICLE 23: EFFECTIVENESS
ARTICLE 24: SIGNATURE

Означенные ниже стороны подписали
Учредительный договор совместного
предприятия для создания во Вьетнаме
Совместного предприятия на следующих
условиях:

A. ПРЕДСТАВИТЕЛЬ СТОРОНЫ
<_____>:

1. НАЗВАНИЕ КОМПАНИИ: <XXXXX>
2. Делегированный представитель: Г-н X,
Должность: Генеральный директор
3. Главный офис ◊ Телефон ◊ Эл. почта ◊
4. Основной вид коммерческой
деятельности: Производство и сбыт
<пищевых продуктов>
5. Регистрационное Свидетельство:
Регистрационный номер: ◊ Дата ◊
Уставной капитал: <XXX> Счет открыт в
Банке: ◊ Номер Счета: ◊

B. ПРЕДСТАВИТЕЛЬ ИНОСТРАННОЙ
СТОРОНЫ:

1. НАЗВАНИЕ КОМПАНИИ: XXXXXXXXX
2. Делегированный представитель: Г-н X,
Должность: Генеральный директор
Гражданство: _____
3. Главный офис: ◊ Телефон: ◊ Эл. почта:
◊
4. Основной вид коммерческой
деятельности: Производство и сбыт всех
видов сельскохозяйственной продукции.
5. Регистрационное Свидетельство:
Регистрационный номер: ◊
Зарегистрирован ◊ Дата: ◊ Уставной
капитал: ◊ Счет открыт в Банке: ◊ Номер

The parties mentioned hereinafter have signed
a Joint Venture Contract to establish in
Vietnam a Joint Venture Company as follows:

A. PARTICIPATING MEMBER OF
<_____> PARTY:

1. NAME OF THE COMPANY: ◊
2. Delegated representative: Mr. X, Title:
Director General.
3. Head Office ◊ Telephone ◊ E-mail ◊
4. Main business line: Production and business
of <food>
5. Certificate of Incorporation: Registered
number: ◊ Date ◊ Registered capital:
<XXX> Account opened at the Bank: ◊
Account number: ◊

B. PARTICIPATING MEMBER OF THE
FOREIGN PARTY:

1. NAME OF THE COMPANY: XXXXXXXX
2. Delegated representative: Mr. X, Title :
Director General.
Chairman Nationality: _____
3. Head Office: ◊ Telephone: ◊ E-mail: ◊
4. Main business line: Production and business
of all kinds of agricultural products.
5. Certificate of Incorporation: Registered
number: ◊ Registered at ◊ Date: ◊
Registered capital: ◊ Account opened at the
Bank: ◊ Account number: <Multiple
Accounts>

Signed for and on behalf of X
....., Managing
Director
Date - XX.XX.200X (commercial
stamp)

Signed for and on behalf of Z
....., Director
General
Date – XX.XX.200X (commercial
stamp)

Счета: <Множественные Счета>

СТАТЬЯ 1: НАМЕРЕНИЯ

1. Стороны соглашаются учредить Совместное предприятие в <город> с целью:

- Строительства и эксплуатация предприятия по производству риса, техническое перевооружение существующего предприятия по переработке белого риса в провинциях XX и XX, с целью увеличения объемов производства и повышения качества экспортного Вьетнамского риса.

- Продвижение на внутренний и международный рынок риса и рисовых продуктов.

2. Название Совместного предприятия: XXX
Название для данной Сделки: XXX

3. Статус Совместного предприятия:
Совместное предприятие это компания с ограниченной ответственностью, имеющая в соответствии с Законом Вьетнама об иностранных инвестициях уставной капитал и получившая после выдачи Государственным Комитетом по Кооперации и Инвестициям (ГККИ) Лицензии на осуществление инвестиций статус юридического лица.

СТАТЬЯ 2: МЕСТО ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

1. Адрес Совместного предприятия:

Главный Офис: <>

Адрес предприятия:<>
Офис для данной Сделки: будет уточнен после получения Лицензии на

ARTICLE 1: PURPOSE

1. The Parties agree to establish the Joint Venture Company in the <> with purposes of:

- Constructing and managing the mill for producing rice, upgrading the mill which process white rice currently existing at XX, XX Province in order to raise its output and quality of export rice of Vietnam.

- Marketing Vietnamese Rice and rice related products internationally and domestically in Vietnam.

2. The name of the Joint Venture Company: XXX Transaction name: XXX

3. Status of Joint Venture Company: The Joint Venture Company will be a limited liability company having a legal capital established under the Law on Foreign Investment in Vietnam and enjoying the status of a juridical person upon the State Committee for Cooperation and Investment (SCCI) issuing an investment license.

ARTICLE 2: PLACE OF BUSINESS

1. Address of the Joint Venture Company:

Head Office :<>

Address of the mill: <>
Transaction Office: will be determined after getting the Investment License.

Signed for and on behalf of X
....., Managing Director
Date - XX.XX.200X (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z
....., Director General
Date – XX.XX.200X (commercial stamp)

Капиталовложения.

2. Продукция Совместного предприятия:

- Обработанный паром Рис
- Шлифованный Белый Рис
- Другие рисовые продукты

3. Предполагаемый объем производства:

- Обработанный паром Рис: XX,XXX тонн/год
- Шлифованный Белый Рис: XX,XXX тонн/год

- Всего: ZZZ, ZZZ тонн/год

СТАТЬЯ 3: ИНВЕСТИРОВАННЫЙ КАПИТАЛ

1. Общая сумма инвестированного капитала Совместного Предприятия составляет:
_____ (_____) долларов США.

2. Уставной капитал Совместно Предприятия составляет: _____ (_____) долларов США, из которых:

A) Вьетнамская Сторона вносит _____ (_____) долларов США, что равняется XX% уставного капитала и состоит из права владения землей в течение 5 (пяти) лет.

B) Иностранная Сторона вносит сумму в _____ (_____) долларов США, что равняется XX% уставного капитала, и состоит из наличных средств, машин и оборудования.

3. Заемный капитал: В дополнение к уставному капиталу Совместное Предприятие может получить кредит в сумме _____ (_____) долларов США от местных и/или иностранных Банков с годовой процентной ставкой, одобренной Министерством Финансов Вьетнама. Вьетнамская Сторона или Иностранная Сторона несут

2. Products of the Joint Venture Company:

- Parboil Rice
- Upgraded White Rice
- Other rice related products

3. Production capabilities approximately:

- Parboil Rice: XX,XXX tons/year
- Upgraded White Rice: XX,XXX tons/year -

Total: ZZZ,ZZZ tons/year

ARTICLE 3: INVESTED CAPITAL

1. Total invested capital of Joint Venture is _____ (_____) USD.

2. Legal capital of the Joint Venture is: _____ (_____) USD of which:

A) The Vietnamese Party contributes _____ (_____) USD, equals to XX% of the legal capital, consisting of five (5) years of land use right.

B) The Foreign Party contributes an amount of _____ (_____) USD, equals to XX% of the legal capital, consisting of cash, machinery and equipment.

3. Loan capital: In addition to the legal capital, Joint Venture company may borrow USD _____ (_____) from the domestic and/or foreign Banks with the annual interest rate to be approved by Ministry of Finance of Vietnam. The Vietnamese Party and the Foreign Party are responsible for arranging and negotiating these loans. This sum is used for construction of the parboil mill, purchase and

Signed for and on behalf of X
....., Managing
Director
Date - XX.XX.200X (commercial
stamp)

Signed for and on behalf of Z
....., Director
General
Date – XX.XX.200X (commercial
stamp)

ответственность за переговоры об условиях и получение этих кредитов. Эта сумма используется для строительства предприятия по ошпариванию риса, закупки и установки оборудования, закупки риса и нешлифованного риса.

СТАТЬЯ 4: ГРАФИК ВНЕСЕНИЯ КАПИТАЛА

Стороны вносят свой капитал в полном соответствии с графиком внесения капитала сразу по получении Лицензии на Капиталовложения.

ГРАФИК ВНЕСЕНИЯ КАПИТАЛА
 Валюта: <> доллары США
 ГОД 1 2 3 4 5
 ИТОГО <>

Если на тот момент, когда производится фактический взнос денежных средств, стоимость проекта, указанная в Статье 3, при сравнении оказывается отличной от фактически внесенной суммы, то стороны могут согласиться с такой разницей и сообщить об этом в Государственный Комитет по Кооперации и Инвестициям (ГККИ) для его сведения и одобрения.

- Вьетнамская Сторона в течение **45 (сорока пяти) дней** после даты выдачи Лицензии на Капиталовложения завершает юридические процедуры по передаче права пользования землей Совместному предприятию

- В течение **60 (шестидесяти) дней** после выдачи вышеназванной Лицензии на инвестиции, АМЕРИКАНСКАЯ СТОРОНА вносит в качестве взноса все оборудование и машины, оцененные в сумму _____ (**_____**) долларов США, и устанавливает их, а также дополнительно вносит _____ (**_____**) долларов США наличными. В течение последующих **90 (девяноста) дней** АМЕРИКАНСКАЯ

installation of equipment and purchase of rice and rough rice.

ARTICLE 4: SCHEDULE OF CAPITAL CONTRIBUTIONS

The parties undertake to contribute their respective capital fully according to the schedule of capital contribution as soon as receipt of the Investment License.

SCHEDULE OF CAPITAL CONTRIBUTION
 Currency Unit: <> USD
 YEAR 1 2 3 4 5
 TOTAL <>

At the time when the actual financial contribution is made, if the project values shown at the Article 3 are differ when compared with the actual contributed values, the parties must agree to these differences and report same to the State Committee for Cooperation and Investment (SCCI) for consideration and approval.

- Within forty-five (45) days since the date of issuance of the Investment License, Vietnamese Party shall complete the legal procedures to transfer the land use right to the Joint Venture Company.

-Within sixty (60) days since the date of issuance of the Investment License, AMERICAN PARTY shall contribute all equipment and machinery, and install them, these items valued about _____ (**_____**) USD and contribute _____ (**_____**) USD in cash for operation. Within ninety (90) successional days, AMERICAN PARTY shall contribute additional equipment and machinery, and

Signed for and on behalf of X
 , Managing
 Director
 Date - XX.XX.200X (commercial
 stamp)

Signed for and on behalf of Z
 , Director
 General
 Date – XX.XX.200X (commercial
 stamp)

СТОРОНА вносит дополнительное оборудование и машины, оцененные в сумму _____ (_____) долларов США, и устанавливает их, а также дополнительно вносит _____ (_____) долларов США наличными. Остальная часть взноса первого года завершается стороной АМЕРИКАНСКАЯ СТОРОНА в конце года.

- Все машины, оборудование и расходы по их установке и права на пользование землей, используемые в качестве взноса капитала, заранее согласовываются Сторонами Совместного Предприятия в отношении цены, качества и типа; контроль за вышеназванными действиями берет на себя соответствующий орган Власти, который следит за их соответствием постановлениям Правительства республики Вьетнам.

СТАТЬЯ 5: НЕСПОСОБНОСТЬ ВНЕСТИ СВОЮ ДОЛЮ КАПИТАЛА

Сторона, неспособная завершить график выплат в соответствии с оговоренными выше условиями, обязана известить другую сторону, сообщив о причинах своей неспособности сделать взнос, и тогда такой недобросовестной стороной предпринимаются меры для разрешения возникшей ситуации. Такое извещение должно быть отправлено не менее чем за 30 дней до оговоренного в графике срока для соответствующих взносов капитала. Недобросовестная сторона соглашается предоставить другой стороне компенсацию за (любые возможные) потери.

СТАТЬЯ 6: РАСПРЕДЕЛЕНИЕ УБЫТКОВ И ПРИБЫЛИ

Доля капитала, вносимого Вьетнамской Стороной, составляет XX%, Иностранной Стороной – XX% общего уставного

install them, valued at _____ (_____) USD and contribute an additional _____ (_____) USD in cash. The rest of the first-year contribution will be completed by the end of the year by AMERICAN PARTY.

- All machinery, equipment, expenses for installation and the land use rights used for contribution of capital shall be agreed in advance by the Joint Venture Parties on the price, quality, type and put under control and evaluation of the relevant Authorities according to the regulations of Government of Vietnam.

ARTICLE 5: FAIL TO MAKE THE CAPITAL CONTRIBUTION

Any party is unable to complete the payment schedule as agreed upon above, shall have to inform the other party stating the reasons for not being able to contribute and measures to be taken by this defaulting party, in order to resolve the situation. Notice shall be given to the non-defaulting party no less than 30 days before the schedule time for the respective contribution of capital. The defaulting party agrees to provide compensation to the other party for losses (if any).

ARTICLE 6: SHARING OF LOSS AND PROFIT

The rate of capital contribution of the Vietnamese Party is XX% and of the Foreign Party is XX% of the legal capital. The rate of

Signed for and on behalf of X
....., Managing
Director
Date - XX.XX.200X (commercial
stamp)

Signed for and on behalf of Z
....., Director
General
Date – XX.XX.200X (commercial
stamp)

капитала. Доля прибыли и убытков, а также любых рисков Компании распределяется между Сторонами Совместного предприятия согласно вышенназванным долям.

СТАТЬЯ 7: СРОК СУЩЕСТВОВАНИЯ СОВМЕСТНОГО ПРЕДПРИЯТИЯ

Срок существования Совместного Предприятия составляет **20 (двадцать) лет**, начиная с даты выдачи Лицензии на Капиталовложения Совместного Предприятия. Вышенназванный срок продолжается **20 лет** и может быть дополнительно дважды продлен на **20 лет**. Решение о продлении принимает Руководящий Совет, с предварительного одобрения Государственного Комитета по Кооперации и Инвестициям (ГКИ).

СТАТЬЯ 8: ГРАФИК ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ПРОЕКТА

Стороны соглашаются с тем, что после даты выдачи ГКИ Лицензии на Капиталовложения Совместное предприятие берет на себя эксплуатацию и техническое усовершенствование оборудования, принадлежащего ВЬЕТНАМСКОЙ СТОРОНЕ провинциях XX и XX. Обе стороны обязуются взять необходимые кредиты с тем, чтобы завершить строительство предприятия по ошпариванию риса и ввести его в действие не позднее **XX (дата) 20XX года**.

СТАТЬЯ 9: ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

A. Ответственность Совместного предприятия:

- Полностью заплатить компании ВЬЕТНАМСКОЙ СТОРОНЕ за аренду предприятия, оборудования и всех

profit and loss and any risk of the Company is also shared between the Joint Venture Company's Parties at the above rates.

ARTICLE 7: DURATION OF THE JOINT VENTURE

The term of this Joint Venture Contract is twenty (20) years, commencing from the date of the issuance of the Joint Venture Investment License. The above term shall continue for 20 years, with two additional options to renew for 20 years each option. Such options shall be decided by Board of Management and shall be subject to approval of the State Committee for Cooperation and Investment (SCCI).

ARTICLE 8: SCHEDULE FOR IMPLEMENTING THE PROJECT

The Parties agreed that immediately after the date on which the Investment License by SCCI has been issued, the Joint Venture Company shall manage and upgrade the existing equipment and machinery of VIETNAMESE PARTY at the XX and XX Tho province. Two Parties agree to borrow the necessary loans and complete the construction of the parboil mill and put it into commercial operation no later than XX of 20XX.

ARTICLE 9: RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES

A. Responsibilities of the Joint Venture Company:

- To pay fully VIETNAMESE PARTY for the rental of the mill, equipment and facilities according to the signed lease contract.

Signed for and on behalf of X
....., Managing
Director
Date - XX.XX.200X (commercial
stamp)

Signed for and on behalf of Z
....., Director
General
Date – XX.XX.200X (commercial
stamp)

производственных мощностей в соответствии с подписанным контрактом об аренде.

– Полностью заплатить Вьетнамскому Правительству за аренду земли, начиная с шестого года.

– В течение всего срока существования Совместного Предприятия заплатить АМЕРИКАНСКОЙ СТОРОНЕ за Маркетинг и сбыт продукции сумму, эквивалентную **0.0%** годового дохода от экспортных продаж Совместного предприятия.

В. Ответственность Сторон Совместного Предприятия устанавливается следующим образом:

1) ВЬЕТНАМСКАЯ СТОРОНА:

- Гарантирует, что Совместное предприятие обладает правом пользования землей в течения срока своей деятельности. Выполняет все юридические процедуры для внесения в качестве взноса капитала ВЬЕТНАМСКОЙ СТОРОНЕ права на пользования землей в течение первых пяти лет, а затем выполняет все юридические процедуры для того, чтобы Совместное Венчурное Предприятие могло арендовать названную землю начиная с шестого года и далее.

- Арендует на срок действия Совместного Предприятия все мощности по переработке риса, существующие в **XX**, для нужд Совместного предприятия (включая и вышенназванные сроки продления), как это определено в Статье 8, за _____ (**_____**) долларов США в год. Через каждые **пять** лет Совместное Предприятие подтверждает эту цену и не может повышать это вознаграждение за использование перерабатывающих мощностей больше чем на **15 %** от уровня

- To pay fully to the Vietnam Government for the land rental commencing the sixth year.

- During the entire term of the Joint Venture, to pay AMERICAN PARTY for Marketing and sales of products, a sum equal to 0.0% of annual export sales revenue of the Joint Venture Company.

B. Responsibilities of the Joint Venture Parties are stipulated as follows:

1) VIETNAMESE PARTY:

- Ensure that the Joint Venture Company has the land use right for its duration of operation. Complete all legal procedures to contribute the land use right for the first five years as the respective contributed capital of VINAFOOD II, and then complete all legal procedures for the Joint Venture Company to rent such the land from the sixth year on.

- Rent all of the rice facilities currently existing at XX to the Joint Venture for the duration of the Joint Venture (including the option periods) as defined in Article 8 for _____ (**_____**) USD per year. After every five years the Joint Venture will confirm this price and cannot increase the facility use fee more than 15% from the previous year. During rent period, the Joint Venture shall pay any expenses for repair and maintenance.

Signed for and on behalf of X
....., Managing
Director
Date - XX.XX.200X (commercial
stamp)

Signed for and on behalf of Z
....., Director
General
Date – XX.XX.200X (commercial
stamp)

предыдущего года. В течение этого срока аренды Совместное Предприятие оплачивает все расходы по ремонту и обслуживанию оборудования.

- Содействует Совместному Предприятию при закупке нешлифованного риса по конкурентным рыночным ценам, в достаточном количестве и адекватного качества, как то определено Совместным Предприятием для производства шлифованного белого риса.

- Берет на себя ответственность за получение всех необходимых лицензий Вьетнамского правительства для деятельности данного Совместного предприятия. Обратиться к Вьетнамскому Правительству с просьбой об установлении налоговых льгот по всем налогам, упомянутым в Заявке и Анализе Осуществимости Проекта.

- Получает все необходимые разрешения или лицензии от **Министерства Торговли** на экспортные квоты на производственные мощности Совместного Предприятия, примерно **000,000 тонн** белого риса и **00,000 тонн** пропаренного риса в год.

- Помогает Совместному Предприятию продавать, эксплуатировать и закупать оборудование и машины на местном и зарубежном рынках.

- Берет на себя ответственность за Совместную Венчурную Компанию при получении необходимых разрешений и лицензий на пользование энергоносителями и такими энергоресурсами, как пропан, природный газ, электричество, вода и т.д. по ценам, установленным Вьетнамским Правительством.

- Организует получение Совместным Предприятием кредита на сумму

- Assist the Joint Venture to purchase the rough rice or white milled rice at their cost or competitive market price to the Joint Venture of adequate quality and quantity as determined by the Joint Venture for producing upgraded white rice.

- To be responsible for obtaining all necessary Vietnamese Government licensing for the operation of this Joint Venture. Propose Vietnam Government to apply for the privileged treatments for all taxes as mentioned in the Application and the Feasibility Study.

- Obtain the necessary permits or licenses from the Ministry of Trade for the export quota equal to the Joint Venture's production capacity, about 000,000 tons of white rice and 00,000 tons of parboil rice annually.

- Assist the Joint Venture Company to market, manage, operate and purchase equipment, machinery on the domestic and overseas markets.

- Assume responsibility for the Joint Venture Company to get the necessary permits, and licenses, for energy use, and resource energy requirements such as propane, natural gas, electricity, water, etc. at the stipulated price of Vietnamese Government.

- Arrange to borrow _____ () USD (equal to 00% of the total

Signed for and on behalf of X
....., Managing
Director
Date - XX.XX.200X (commercial
stamp)

Signed for and on behalf of Z
....., Director
General
Date – XX.XX.200X (commercial
stamp)

_____ (_____) (равную 00% общего предлагаемого заемного капитала) от Вьетнамского Государства для сооружения Предприятия по Ошпариванию Риса. Этот кредит берется под процентную ставку X% на срок в десять лет. Совместное Предприятие берет _____ (_____) долларов США из заемного капитала на покупку оборудования и машин для шлифовки белого риса. Проценты и основная сумма по кредиту выплачиваются Совместным предприятием в равных суммах в течение 10 лет.

2) АМЕРИКАНСКАЯ СТОРОНА:

- Вносит полностью свой капитал. Договаривается с местными и/или иностранными банками о предоставлении кредита на сумму _____ (_____) долларов США (равную XX% общего предлагаемого заемного капитала) для Совместного предприятия в целях обеспечения движения денежной массы и для покупки нешлифованного и обработанного риса. Такой кредит берется под годовой процент ЛИБОР плюс 2% или лучшую существующую коммерческую процентную ставку, действующую на момент выдачи кредита. Процент и основанная сумма кредита будут выплачены Совместным предприятием.

- Оказывает содействие, предоставлять советы, экспертизу и информацию, относящуюся к сооружению, развитию и эксплуатации Совместного предприятия.

- Содействовать Совместному Предприятию в увеличении процента производства крупного (не дробленого) риса с 00.0% до 00-00 % после технического перевооружения линии по Переработке Белого Риса в XX.

- Содействует Совместному Предприятию в

proposed loan capital) from Vietnamese State by the Joint Venture to construct the Parboil Rice Mill. This loan will have an annual interest rate of X% for the term of ten years. The Joint Venture will borrow _____ (_____) USD from above loan capital to buy equipment and machinery for white rice upgrading. Interest and principal on the loan will be paid by the Joint Venture Company in equal amounts over 10 years.

2) AMERICAN PARTY:

-Contribute fully its capital. Arrange with domestic and/or foreign banks for borrowing _____ (_____) USD (equal to XX% of the total proposed loan capital) for the Joint Venture Company for operating cash flow and to purchase rough and milled rice. Such loan will be at an annual interest rate of LIBOR plus 2% or the best available commercial interest rate at the time of the loan. Interest and principal loan will be paid by the Joint Venture Company.

- Provide assistance, advice, expertise and information related to the construction, development and management of the Joint Venture Company.

-Assist the Joint Venture to increase the percentage of output of whole rice particle from 00.0% to between 00% and 00% after upgrading XX White Rice Process Area.

- Assist the Joint Venture to increase the sale

Signed for and on behalf of X
....., Managing
Director
Date - XX.XX.200X (commercial
stamp)

Signed for and on behalf of Z
....., Director
General
Date – XX.XX.200X (commercial
stamp)

повышении продажных цен лучшего пятипроцентного риса экспортного качества Совместного Предприятия до уровня продажных цен стопроцентного тайландинского В риса за счет улучшения качества риса и в соответствии с целями оборота.

- Набирает и обучает Вьетнамских рабочих Совместного предприятия.

- Ежегодно продает 000,000 тонн белого риса, 00,000 тонн ошпаренного риса и другой рисовой продукции с предприятия XX, провинции XX; содействовать Совместному Предприятию в контроле за погрузкой и транспортировкой проданного риса и эксклюзивном использовании выбранных им океанских кораблей.

- Будучи самым крупным в мире рисообрабатывающим предприятием, Иностранная Сторона делится с Вьетнамской Стороной и Совместным предприятием своим опытом всемирной торговли, а также ноу-хай в отношении производства Ошпаренного Риса и познаниями в области белого риса.

- Содействует Совместного предприятия в приобретении необходимого производственного оборудования и эксплуатации установок, как того требует Совместное Предприятие для производства ошпаренного риса и шлифованного белого риса.

- Получает право определять вид и качество риса, поставляемого вьетнамскими производителями.

- Способствует внедрению зарегистрированных торговых марок и малой упаковочной технологии для эксклюзивного использования на территории Вьетнама.

price of the best quality export white 5% rice of the Joint Venture to equal the sale price of 100% B Rice of Thailand based on improvement in the quality of rice and consistent with the objectives for turnover.

- Organize and train Vietnamese workers of the Joint Venture Company.

- To sell annually 000,000 tons of white rice, 00,000 tons of parboil rice and the other rice products of XX mill, Can Tho Province; and assist the Joint Venture to control the loading and shipping of the sold rice, and the exclusive use of its desired ocean vessels.

- As the largest par boiler in the world, Foreign Party shall share with the Vietnam Party and Joint Venture Company its worldwide market experiences, and know-how in the related field of Parboil Rice as well as its knowledge in the white rice.

- Assist the Joint Venture Company to purchase the necessary manufacturing equipment and manage installations as required by the Joint Venture to produce the parboil rice and upgraded white rice.

- Be granted the right to designate the type and quality of rice to be provided by Vietnamese farmers.

- Contribute the use of some branded trade names and small packaging technology to the Joint Venture for exclusive use within Vietnam.

- Оказывает Совместному Предприятию содействие, а также предоставлять консультантов или персонал. Такие расходы оплачиваются Совместным Предприятием на основе отдельного соглашения о менеджменте и маркетинге, заключаемому Совместным Предприятием и Иностранной Стороной.

- Содействует Совместному предприятию в маркетинге, руководстве, эксплуатации и закупке оборудования и машин на местном и зарубежном рынках.

СТАТЬЯ 10: УПРАВЛЯЮЩИЙ СОВЕТ

Управляющий Совет является высшим руководящим органом Совместного предприятия, и состоит из 5 (пяти) членов. Число членов Совета назначается обеими сторонами следующим образом: Вьетнамская Сторона: 2 (два) человека; Иностранная Сторона: 3 (три) человека. В течение 2 (двух) недель после даты выдачи Лицензии на Капиталовложения Стороны проводят Совещание с целью учреждения Управляющего Совета Совместного предприятия. Функции, права и обязанности Управляющего Совета оговариваются в Уставе Совместного Предприятия.

СТАТЬЯ 11: СОЗДАНИЕ ФОНДОВ

- После выполнения всех финансовых обязательств в отношении Республики Вьетнам, Совместное предприятие вычитает 0 % из доходов для создания Резервного Фонда, 0% для Фонда Социального Страхования и других соответствующих фондов. Структура функционирования, а также объем и принцип использования

- Provide the services and consultants or personnel to the Joint Venture. These expenses shall be paid by the Joint Venture from a separate management and marketing agreement between Joint Venture and Foreign Party.

- Assist the Joint Venture Company to market, manage, operate and purchase equipment, machinery on the domestic and overseas markets.

ARTICLE 10: BOARD OF MANAGEMENT

The Board of Management is the highest authority of the Joint Venture Company, consists of five (5) Board members. The number of the Board members shall be appointed by each Party as follows: - Vietnamese Party: two (2) members; -Foreign Party: three (3) members. Within two (2) weeks from the date of issuance of the Investment License, the Parties shall have a meeting to set up the Board of Management of the Joint Venture Company. The Functions, responsibilities and rights of the Board of Management as stipulated in the Joint Venture Charter.

ARTICLE 11: ESTABLISHING THE FUNDS

- After fulfilling all financial obligations towards the State of Vietnam, the Joint Venture Company shall deduct 0% from profit to establish the Reserve Fund, 0% for the Welfare Fund and other appropriate funds. The structure of operation, as well as scope and principle of use of each fund shall be decided by the Board of Management in conformity with the Laws of

Signed for and on behalf of X
....., Managing
Director
Date - XX.XX.200X (commercial
stamp)

Signed for and on behalf of Z
....., Director
General
Date – XX.XX.200X (commercial
stamp)

каждого из фондов определяется Управляющим Советом в соответствии с Законами Социалистической Республики Вьетнам.

- В течение 90 дней после истечения каждого фискального года оставшаяся чистая прибыль Совместного предприятия распределяются между сторонами в соответствии с долей прибылей и убытков, оговоренных в Статье 6.

СТАТЬЯ 12: НАРУШЕНИЕ УСЛОВИЙ КОНТРАКТА

Обе Стороны обязаны выполнять настоящий Контракт, и если какая-либо из Сторон нарушит любое из его положений, чем нанесет ущерб финансовым и юридическим правам другой Стороны, то такая Сторона, нарушившая контракт, обязана выплатить другой Стороне компенсацию за понесенные той убытки, включая последующий ущерб и соответствующие судебные издержки.

СТАТЬЯ 13: ИЗМЕНЕНИЕ ПОЛИТИКИ, ЗАКОНА

Правительство республики Вьетнам гарантирует надлежащее и равное отношение ко всем иностранным организациям и частным лицам, занимающимся капиталовложениями во Вьетнаме в соответствии с Законом об Иностранных капиталовложениях. Любой договор по стимулированию капиталовложений и их защите, подписанный Вьетнамским Правительством с правительством другой страны, имеет преобладающую силу.

- В случае если какие-либо поправки или изменения в законодательной системе Вьетнама ущемляют интересы иностранного инвестора, как это оговорено

the Socialist Republic of Vietnam.

- Within 90 days after the expiration of each fiscal year, the remaining net profits of the Joint Venture Company are shared by the Parties according to the profit and loss share as stipulated in Article 6.

ARTICLE 12: VIOLATION OF THE CONTRACT

Both Parties should exercise this Contract, and if either Party violates this Contract causing the other Party a loss to the financial and legal rights of the other Party, the Party violating this contract should pay compensation of such loss to the other Party including consequential damages and related legal costs.

ARTICLE 13: CHANGING POLICY, LAW

The Government of Vietnam guarantees appropriate and equal treatment to all foreign organizations and individuals investing in Vietnam in accordance to the Law on Foreign investment. Any treaty on investment incentives and protection signed by the Government of Vietnam with the government of another country shall prevail with its agreements.

- In case any amendment or change in the legal system of Vietnam is detrimental to the benefits of the foreign investor as stipulated in its investment and business licenses, the SCCI

Signed for and on behalf of X
....., Managing
Director
Date - XX.XX.200X (commercial
stamp)

Signed for and on behalf of Z
....., Director
General
Date – XX.XX.200X (commercial
stamp)

в лицензиях на капиталовложения и предпринимательскую деятельность, ГККИ предпринимает надлежащие меры для гарантии прав инвестора в отношениях следующего:

1. Сохранения эксплуатационных целей проекта;
2. Освобождения от налогов или их сокращение в рамках действующего законодательства;
3. Ущерб, причиненный инвестору, считается убытками и рассматривается в соответствии с параграфом 2, Статья 27 Закона об Иностранных Капиталовложениях.
4. Совместное предприятие может продолжать свою деятельность в соответствии с лицензией на капиталовложения, однако с тем условием, что ее дальнейшая деятельность не ущемляет национальных интересов.
5. Разрешение иностранной стороне беспошлини вывозить свой капитал из Вьетнама.

- Если вновь принятые в республике Вьетнам Законы являются более выгодными для Совместного предприятия, нежели настоящий Контракт, то ее деятельность регулируется новыми Законами.

СТАТЬЯ 14: АРБИТРАЖ

- Все споры между Сторонами, возникающие в отношении выполнения условий договора или ущерба, относящегося к настоящему Контракту, должны решаться посредством переговоров.

- В случае если спорящие Стороны не могут прийти к согласию, то спор переносится в

shall take appropriate measures to guarantee investor's rights in the following directions:

1. Preserve the operational objectives of the project;
 2. Exempt or reduce taxes within the legal framework;
 3. The damages inflicted to the investor shall be considered as losses and shall be treated according to paragraph 2, Article 27 of the Law on Foreign Investment.
 4. The Joint Venture Company may continue its operations as stated in the investment license but with the condition that its continued operations shall not affect the national interest.
 5. Allow foreign party to withdraw its capital from Vietnam free of any taxes or fees.
- If the new promulgated Vietnam Laws are more favorable than this Contract, then the new Laws shall govern the Joint Venture Contract.

ARTICLE 14: ARBITRATION

- Any disputes between the Parties arising in respect of the implementation or damage related to the Contract, must be resolved through negotiations.

-In case where the Parties in dispute cannot agree with each other, the disputes shall be

Signed for and on behalf of X
....., Managing
Director
Date - XX.XX.200X (commercial
stamp)

Signed for and on behalf of Z
....., Director
General
Date – XX.XX.200X (commercial
stamp)

одну из следующих организаций:
Вьетнамскую Арбитражную Организацию
или Арбитражную Организацию третьей
страны либо Международную
Арбитражную Организацию.

- Арбитры выбираются Сторонами
следующим образом: один арбитр
выбирается Иностранный Стороной, второй
выбирается Вьетнамской Стороной, третий
арбитр выбирается двумя вышенназванными
арбитрами. Эти три арбитра должны
урегулировать все споры согласно
правилам, установленным Международной
Торговой Палатой, и в соответствии с
Законом об иностранных инвестициях.

СТАТЬЯ 15: ОГРАНИЧЕНИЯ И ПЕРЕДАЧА ПРАВ

- Стороны не имеют права совместно или
порознь отзывать свой внесенный в
качестве взноса в Совместное Предприятие
капитал или предпринимать следующие
шаги:

a. Избавляться от недвижимости или права
на Совместное Предприятие на
использование недвижимости, машин или
оборудования, размещенных на
Предприятии <Х> или деловой репутации
Совместного Предприятия.

b. Уступать или каким-либо образом
передавать иск или долг, причитающийся
Совместному Предприятию, за
исключением полной выплаты.

- В любое время в течение срока действия
настоящего соглашения после первых 5
(пяти) лет работы, Вьетнамская Сторона
имеет право получить долю Иностранный
Стороны на основе оценки стоимости
компании для высчитывания размера
опциона, по цене, которая будет превышать:

brought to one of following organization:
Vietnamese Arbitration Organization or a third
country's Arbitration Organization or
International Arbitration Organization.

- Arbitrators are to be chosen by the Parties as
follows: one arbitrator is selected by the
Foreign Party, the other is selected by
Vietnamese Party and the third arbitrator is
selected by the above two arbitrators. These
three arbitrators will settle any dispute under
the rules applicable to the International
Chamber of Commerce and in accordance with
the Foreign Investment Law.

ARTICLE 15: RESTRICTIONS AND ASSIGNMENT

- Each party shall not singularly or jointly have
the right to withdraw its contributed capital in
the Joint Venture or do any of the following:

a. Dispose of the real property or the right for
the Joint Venture to use the real property, plant
and equipment located at <Х> Mill, or the good
will of the Joint Venture.

b. Assign, transfer, pledge, compromise or
release any claim of or debt owing to the Joint
Venture except upon payment in full.

-At any time during the term of this agreement
after the first five (5) years of operation, the
Vietnamese Party has the option to acquire the
Foreign Party's share on the basis of evaluating
the company's worth for computing the option
price, at a value which shall be the greater of:

Signed for and on behalf of X
....., Managing
Director
Date - XX.XX.200X (commercial
stamp)

Signed for and on behalf of Z
....., Director
General
Date – XX.XX.200X (commercial
stamp)

a. 00% самого последнего годового объема продаж или,

b. 12- (двенадцати) кратный годовой доход без налоговых вычетов, рассчитанный на основе средних показателей за два предыдущих года, указанных в бухгалтерских отчетах Совместного Предприятия. Стороны имеют право продать или уступить частично или полностью свой капитал, внесенный в Совместное Предприятие в качестве взноса, при этом приоритет отдается другой Стороне Совместного предприятия. Только после письменного сообщения другой стороны о том, что она не желает такой продажи или уступки или же если другая сторона в течение 60 дней не отвечает на письменное предложение о продаже или уступке условий, продавец или цедент имеет право продать или уступить свой внесенный в качестве взноса капитал любой третьей стороне; однако условия продажи или уступки третьей стороне не должны быть более благоприятными чем те, которые были предложены другой Стороне Совместного Предприятия.

- Продавец или цедент по меньшей мере за 2 (два) месяца обязаны письменно известить другую сторону о своем вышеизложенном намерении о продаже или уступке.
- Любая подобная продажа ли уступка считается юридически действительной только после единодушного письменного одобрения Управляющего Совета Совместного Предприятия, а также одобрения Государственного Совета по Кооперации и Инвестициям.
- Покупатель или правопреемник совместного предприятия берет на себя права и обязанности продавца или цедента в соответствии с контрактом.

a. 00% of the most recent annual sales volume, or

b. Twelve times (12) the pre-tax annual income averaged over the previous two years as accounted for in the Joint Venture accounting records. Each party shall have the right to sell or assign all or a part of its contributed capital in the Joint Venture, with priority given to the other Joint Venture Party. Only after the other party states in writing that it does not desire such sale or assignment or else the other party does not respond to the proposed written sale or assignment conditions within 60 days, the seller or assignor shall have the right to sell or assign its contributed capital to a third party; however, the conditions of the sale or assignment to the third party shall not be more favorable than those which have been proposed to the other Party of the Joint Venture.

-The seller or assignor is required to notify in writing the other party on its intention to sell or assign at least 02 months in advance.

-Any such sale or assignment shall not be valid unless it is unanimously agreed upon in writing by the Board of Management of the Joint Venture and approved by the State Committee for Co-operation and Investment.

-The buyer or assignee of any interest in the joint venture shall take on the rights and obligations of the seller or assignor under the contract.

Signed for and on behalf of X
....., Managing
Director
Date - XX.XX.200X (commercial
stamp)

Signed for and on behalf of Z
....., Director
General
Date – XX.XX.200X (commercial
stamp)

СТАТЬЯ 16: РАСТОРЖЕНИЕ КОНТРАКТА ДО ИСТЕЧЕНИЯ СРОКА ДЕЙСТВИЯ

Настоящий Контракт о создании Совместного Предприятия может быть расторгнут досрочно или в следующих случаях

- Одна Сторона продала или уступила полностью или частично свою долю в Совместном Предприятии другой Стороне.

- В случае форс мажора, когда стихийные бедствия или война делают невозможным осуществление капиталовложений, при условии, конечно, что такой форс мажор действительно является реальной причиной помехи или неприемлемой задержки при выполнении/продолжении условий контракта и того, что стороны уже исчерпали все возможные меры для преодоления последствия катастроф, вызванных форс мажором, но не добились нужных результатов. . В таком случае ожидается, что сторона, на чьей местности произошел форс мажор, незамедлительно сообщает другие стороны о вышеупомянутом состоянии дел и обязана в течение 20 дней отослать другой стороне письменное сообщение, касающееся предпринятых ею мер, а также подробностей событий форс мажора, подтвержденные местными властями. В дополнение к этому, заключившие контракт стороны незамедлительно извещают Государственный Комитет по Кооперации и Инвестициям обо всех мерах, предпринятых ими для преодоления ситуации (пусть даже безуспешных).

- В случае невозможности дальнейшего осуществления Предпринимательской

ARTICLE 16: TERMINATION BEFORE FULL TERM

This Joint Venture contract may be terminated ahead of schedule or in the following cases:

- One party has sold or assigned all of its share in the Joint Venture to the other Party.

-Where force majeure such as natural disasters and war, render the investment activities inoperable provided of course that this force majeure is indeed the actual cause of obstruction to or unacceptable delay in the implementation/continuation of the contract and that the parties have already applied all possible measures to overcome the impact of force majeure disasters but without success. In such case, it is anticipated that the party in whose area the force majeure has occurred shall have immediately informed the other parties about the above state of affairs, and shall have within 20 days, sent the other party a written statement concerning the measures taken as well as details of the force majeure events certified by the local authority. In addition, the contracting parties shall immediately inform the State Committee for Cooperation and Investment about all measures taken to overcome the situation (albeit unsuccessful).

-In case the Business activity is unable to continue its operations due to serious losses or

Signed for and on behalf of X
....., Managing
Director
Date - XX.XX.200X (commercial
stamp)

Signed for and on behalf of Z
....., Director
General
Date – XX.XX.200X (commercial
stamp)

деятельности по причине серьезных потерь или в силу нарушения условий контракта, повлекших за собой серьезные экономические потери, и с предварительно одобрения ГККИ.

- По решения Государственного Комитета по Кооперации и Инвестициям отзывается Лицензия на капиталовложения

СТАТЬЯ 17: ЛИКВИДАЦИЯ

- Если по истечении 20 лет существования Совместного Предприятия обе Стороны прекращают действовать как Совместное Предприятие, Управляющий Совет создает Ликвидационную Комиссию, состоящую из трех человек, которые избираются из числа персонала Совместного Предприятия или экспертов по аудиту для установления рыночной цены активов Совместного предприятия в соответствии с действующими во всем мире принципами бухгалтерского учета.

- Все активы, остающиеся после уплаты долгов, делятся между названными Сторонами пропорционально их долям, упомянутым в Статье 6. Активы, переданные иностранной Стороне, являются свободно конвертируемыми и могут быть переданы третьему лицу.

СТАТЬЯ 18: ПРАВО НА ЗАНЯТИЕ ДРУГОЙ ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬЮ

Совместное Предприятие имеет право заниматься вспомогательной предпринимательской деятельностью, относящейся к другим разновидностям риса, таким как продажа риса и сопутствующих рисовых продуктов как в своей стране, так и за рубежом (включая, но не ограничиваясь исключительно расфасовкой, машинами,

due to breach of contract terms leading to serious economic losses and this has been approved by SCCI.

-As a result of a decision by the State Committee for Cooperation and Investment to withdraw the investment license.

ARTICLE 17: DISSOLUTION

- After 20 years of duration of the Joint Venture, if the two Parties do not continue the Joint Venture, the Board of Management shall set up a Liquidation Commission consisting of three members who may be selected from among the personnel of the Joint Venture or audit experts to estimate the market value of the Joint Venture's assets according to internationally accepted accounting principles.

-Any assets remaining after payment of debts shall be shared out in proportion to each Party's share holding mentioned in Article 6. The assets distributed to the foreign Party shall be freely convertible and transferable.

ARTICLE 18: RIGHT TO DO OTHER BUSINESS

The Joint Venture shall have the right to do the ancillary business activities related to other kinds of rice such as selling rice and rice related products domestically and internationally (including but not limited to packaging, machinery, equipment, services and transportation). These products may be packaged and sold under a trademark of the

Signed for and on behalf of X
....., Managing
Director
Date - XX.XX.200X (commercial
stamp)

Signed for and on behalf of Z
....., Director
General
Date – XX.XX.200X (commercial
stamp)

оборудованием, услугами и перевозкой). Эта продукция может упаковываться и продаваться под торговой маркой Совместного предприятия во Вьетнаме. В дополнение к этому Совместное Предприятие также имеет право заниматься любой вспомогательной деятельностью, необходимой для полного и надлежащего выполнения вышенназванных видов деятельности, включая назначение иностранных консультантов, бухгалтеров и юристов.

СТАТЬЯ 19 ИЗВЕЩЕНИЯ

Любое письменное извещение любой из Сторон, требуемое или разрешенное условиями настоящего договора, считается поданным в день его подачи, если подано лично Стороне, которой предназначалась его подача, или на десятый рабочий день после его отправки почтой, если оно отправлено по почте той Стороне, которой предполагалась его подача, заказным письмом первого класса с уведомлением и предоплатой, направленным по самому последнему адресу, указанному в письменном извещении, направленном адресатом отправителю согласно данному условию. Извещения должны адресоваться на главное место предпринимательской деятельности следующим образом:

1. ◊

2. ◊

СТАТЬЯ 20 ПРЕЕМНИКИ

При условии, что при этом не нарушаются ни одно из положений настоящего Контракта, права и обязанности по нему могут быть переданы преемникам и правопреемникам и личным представителям Сторон.

Joint Venture in Vietnam. In addition the Joint Venture will have the right to do all things ancillary to and necessary for the full and satisfactory implementation of the above including the appointment of overseas consultants, accountants, and attorneys.

ARTICLE 19: NOTICES

Any written notice to any of the Parties required or permitted under the terms of this agreement, shall be deemed to be given on the date of the service if served personally on the Party to whom service is to be given, or on the tenth business day after mailing if mailed to the Party to whom service is to be given, by first class certified mail, postage prepaid, and addressed to the most recent address, specified by written notice, given to the sender by the addressee under this provision. Notices shall be addressed to it at its principal place of business, as follows:

1. ◊

2. ◊

ARTICLE 20: SUCCESSORS

This Contract shall be binding on and inure to the benefit of the successors, assigns, and personal representatives of the Parties, except to the extent of any contrary provision of this Contract.

Signed for and on behalf of X
....., Managing
Director
Date - XX.XX.200X (commercial
stamp)

Signed for and on behalf of Z
....., Director
General
Date – XX.XX.200X (commercial
stamp)

СТАТЬЯ 21: ИНЫЕ УСЛОВИЯ

Все другие условия, относящиеся к деятельности Совместного предприятия, но не оговоренные в Контракте Совместного Предприятия и в Уставе Совместного Предприятия, выполняются сторонами в соответствии с текущими положениями Закона республики Вьетнам об Иностранных Капиталовложениях и условиями (если таковые имеются) Лицензии на Капиталовложения Совместного предприятия, выданной ГКСК.

СТАТЬЯ 22 ИЗМЕНЕНИЯ

Контракт Совместного Предприятия может быть дополнен и/или изменен после единодушного решения Управляющего Совета Совместного предприятия и последующего одобрения со стороны ГКСК.

СТАТЬЯ 23: ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

Настоящий Контракт вступает в действие в день выдачи ГКСК Вьетнама лицензии на капиталовложения и регистрационного свидетельства Компании.

СТАТЬЯ 24 ПОДПИСЬ

Контракт Совместного Предприятия подписан в <город> XX/X/20XX в двух экземплярах на вьетнамском языке (оба первые) и в двух экземплярах на английском языке (оба первые). Каждая Сторона хранит у себя один экземпляр на вьетнамском языке и один экземпляр на английском языке. Все экземпляры имеют одинаковую юридическую силу.

ВЬЕТНАМСКАЯ СТОРОНА ◊

ИНОСТРАННАЯ СТОРОНА ◊

ARTICLE 21: OTHER TERM

All other terms relating to the activities of the Joint Venture Company but not stipulated in the Joint Venture Contract and the Joint Venture Charter, shall be implemented by the parties in accordance with current provisions of the Foreign Investment Law of Vietnam and the stipulations (if any) in the Joint Venture Investment License Granted by the SCCI.

ARTICLE 22: AMENDMENTS

The Joint Venture Contract may be added and/or amended after a unanimous decision of the Board of Management of the Joint Venture Company and following approval of SCCI.

ARTICLE 23: EFFECTIVENESS

This contract shall come into effect on the date of issuance of investment license and registration certificate of the Company by the SCCI of Vietnam.

ARTICLE 24: SIGNATURE

The Joint Venture contract is signed in <city> on XX/X/20XX in 2 original Vietnamese versions and in 2 original English versions. Each Party keeps one Vietnamese version and one English version. All versions are of equal validity.

THE VIETNAMESE PARTY ◊

THE FOREIGN PARTY ◊

Signed for and on behalf of X
....., Managing
Director
Date - XX.XX.200X (commercial
stamp)

Signed for and on behalf of Z
....., Director
General
Date – XX.XX.200X (commercial
stamp)